

This article deals with the problem of evaluation of the translation quality. The article is devoted to a comprehensive study of alternative quality evaluation methods, description of quality indicators of the translated text. The author article states that a translated text should correspond to minimum requirements, main criteria.

Ключевые слова: *translation quality, quality evaluation, adequacy, criteria of translation quality, professional translation.*

Об авторе:

ВАЦКОВСКАЯ Ирина Сергеевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры перевода института иностранных языков Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена, *e-mail*: irinavable@gmail.com

УДК 81'25

ВЗАИМОСВЯЗЬ СОЦИОЛИНГВИСТИКИ И ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

К.Н. Куренко

Костанайский государственный университет им.А. Байтурсынова,
Костанай, Казахстан

В статье рассматривается взаимосвязь таких научных дисциплин, как социолингвистика и теория перевода. Отображены особенности воспроизведения индивидуальных речевых стилей, региональных и социальных диалектов.

Ключевые слова: *теория перевода, социолингвистика, индивидуальный речевой стиль, социолект, диалект.*

Немаловажный вклад в создание текста на языке перевода вносит социолингвистика, занимающаяся изучением аспектов и проблем «языка и общества». Социолингвистика – научная дисциплина, находящаяся на стыке таких наук как, языкознание, социология, социальная психология и этнография. Данный раздел научного знания охватывает целый ряд вопросов и проблем, связанных с социальной функцией языка. Специалисты в этой области занимаются вопросами изучения самого общества и его воздействие на язык [ЛЭС [http](http://)]. Социолингвистические факторы включают в себя целый ряд демографических категорий, таких как возраст, пол, социальный класс, этническая принадлежность, а также анализ самой речевой ситуации. Этот раздел лингвистики также уделяет внимание вопросам региональных диалектов, нормированные и ненормированные разновидности языка, изучает вопросы многоязычия, языковой политики в государствах.

Возникает вопрос, как подобная лингвистическая дисциплина связана с теорией перевода, и в каких случаях подобные области научного знания находят точки соприкосновения. При создании текстов авторы, несомненно, опираются на речевое поведение обычных людей. Воссоздание речи в письменном тексте исследуется во многих разделах лингвистики и литературоведения. Различия между литературным текстом и повседневными разговорами порой совсем незаметны. Таким образом, можно отметить, что вымышленные диалоги основаны на моделях использования языка, которые имеют тенденцию возникать в реальной коммуникативной ситуации (беседа, встречи, политические речи, новости и т.д.). Каждый автор создает собственное языковое сообщество в пределах своего произведения. Подобное объединение может включать в себя известные лингвистические особенности, которые и делают историю правдоподобной и привлекательной. В умелых руках вымышленный диалог может намекать читателю не только на личность, но и пол, возраст, образование, профессию, географический регион, общий социальный статус персонажей. Подобные речевые особенности могут быть основополагающими в произведении и опускать подобные социолингвистические факторы при переводе означает терять часть замысла автора текста.

Воспроизведение индивидуальных речевых стилей

В процессе создания литературного текста авторы, зачастую, намеренно копируют речь персонажей. Многим любителям литературы вспоминается речь Митрофанушки из комедии в стихах Фонвизина «Недоросль».

«Уж давно, дядюшка, бе-рот охота...»;

«Вишь, триста рублей, что нашли, троим разделить»

(Фонвизин [http](http://)).

Авторы не даром используют подобный стилистический прием как эрратив, т.е. слово или выражение, подвергнутое умышленному искажению носителем языка, владеющим литературной нормой для придания особого эффекта [ЛЭС [http](http://)]. Данное понятие может включать в себя отбор языковых и речевых средств, отличных от языковой нормы данного языкового сообщества. Речь каждого человека может быть глубокой, логичной, последовательной или же, наоборот, нелогичной, спонтанной и поверхностной. При экспрессивной речи, бледный и неяркий ее характер может окраситься эмоциями и стать более выразительным. Персонажи могут использовать культурные, малокультурные либо жаргонные выражения. Все эти намеренно выделенные особенности речи, лучше передают особенности самих персонажей, их социальный статус и манеру поведения.

Присутствие у персонажа дефекта речи, отбор определенных речевых паттернов, могут рассказать о характере, и, в некоторых случаях, обосновать его действия. Поэтому в процессе перевода специалисту необходимо обращать внимание на индивидуальные особенности речи героев. Переводчику не стоит опускать данный аспект, так как зачастую он является основополагающим. Так, речь главного персонажа произведения Д. Киза «Цветы

для «Элджернона» является хорошим примером для анализа способов передачи речевых нарушений на язык перевода. Автор при помощи графона передает аутентичную речь главного героя Чарли, который в начале романа неправильно произносит слова, совершенно не знает грамматики, в его первых отчетах практически отсутствует пунктуация. Подобный выбор автора не случаен, так как он обосновывает речь умственно-отсталого человека, который постепенно становится гением. Все изменения он описывает в собственном дневнике, и в данном случае графон является стилистическим средством улучшения ментального состояния героя.

*«Dr Strauss says I should write down what I think and remember
and every thing that happens to me from now on.»* (Keyes [http](#))

«Док Штраус сказал что я должен писать все что я думаю и помню и все что случается со мной с сего дня.» (Киз [http](#))

Передача дефектов речи является важной частью процесса перевода в литературных текстах. Поэтому переводчикам не стоит опускать подобные грамматические, лексические, фонетические ошибки, так как они могут нести определенную коннотацию.

Воспроизведение региональных диалектов

В литературном жанре некоторые персонажи используют диалекты со своей собственной системой фонологических, синтаксических, лексических особенностей, которые могут отличаться от той системы языка, которая может считаться нормой для данного общества. В Англии и Уэльсе традиционно считается, что Received Pronunciation (стандартное британское произношение) является общепринятым стандартом правильной речи. Однако существуют и региональные варианты, которые обладают уникальным произношением. Использование литературных данных в качестве достоверного источника лингвистических доказательств регионального разделения языка и изучения диалектов, на основе литературных текстов, считается противоречивым. Авторы могут пренебречь стереотипным отображением какой-либо из особенностей данной разновидности языка. В английском языке существует термин «literary dialect» (литературный диалект). Он используется в качестве представления нестандартной речи в литературе, которая написана на стандартном английском языке, и предназначена для обычного читателя. При анализе литературного диалекта необходима определенная степень осторожности.

Использование нестандартного языка в литературе не является современным явлением. Таким примером могут являться «Кентерберийские рассказы», написанные Джеффри Чосером. Чосер написал свое произведение в конце XIV века на среднеанглийском языке, в котором было отображено три диалекта: Northern, Midlands, Southern. При переводе подобного текста важно учитывать региональную особенность перевода диалектов. «Кентерберийские сказки» состоят из 24 рассказов, которые повествуют о людях различных сословий, которые путешествовали вместе в Кентерберии на покло-

нение мощам святого Томаса Беккета. Эта группа была весьма разнообразной. Вот только несколько из персонажей данного произведения: рыцарь, монахиня, торговец, мореход, купец, ткачиха, повар, и так далее. Соответственно, разнообразие этой группы отражается в отборе языковых средств. Т.е., наряду с региональной стратификацией текста, мы можем обнаружить и социальную. Чосер использовал различный вариант языка для отображения различных сословий и географического происхождения персонажей.

Наиболее известным для современного поколения примером отображения регионального диалекта английского языка является персонаж из серии книг «Гарри Поттер» Рубеус Хагрид. Хагрид говорит на West Country accent (Английский язык Уэст-Кантри). Данный акцент характеризуется потерей нескольких согласных звуков. Так например согласный [h] в начале слова может не произноситься. Поэтому слова *hair* и *air* становятся омофонами.

«A wizard, o' course,» said Hagrid, sitting back down on the sofa, which groaned and sank even lower, «an' a thumpin' good'un, I'd say, once yeh've been trained up a bit.» (Rowling <http>)

К сожалению, при переводе региональные особенности и отличия не отображены:

«Волшебник, само собой,» сказал Хагрид, снова садясь на диван, который заскрипел и прогнулся еще сильнее. «И чертовски хороший, я бы сказал, тебе только надо немного подучиться.» (Роулинг <http>).

Интересным решением было бы считать использование похожей речи в русском языке, возможно, необходимо было опускать звуки, либо заменять одни звуки другими, ориентируясь на фонологическую структуру данного диалекта.

Воспроизведение социальных диалектов

Термин социолект появился в лингвистике относительно недавно, во второй половине XX века. Этот термин включает в себя совокупность языковых особенностей, которые присущи определенной социальной группе. Самым известным примером может являться речь солдат. Так называемый солдатский жаргон является уникальной и неотъемлемой частью любого военного. Зачастую речь такого человека остается наполненной профессиональной лексикой, даже в повседневной речи.

BIRD - Летательный аппарат (обычно, вертолёт)

CHARLIE FOUR - Взрывчатка C4

BLUELEG - Пехотинец

Помимо солдатского жаргона, встречаются такие социолекты, как речь учащихся школ, студентов, уголовный жаргон, арг, профессиональные языки. Последний пункт является достаточно интересным для анализа профессионализмов. Профессионализмы соотносимы с терминами. Однако профессионализмы, согласно И.Р.Гальперину, это специализированная часть нелитературной разговорной лексики. Подобные понятия становятся общедос-

тупными и легко детерминируются [Гальперин 1958: 109]. Примером использования подобной лексики являются выражение, приведенное ниже:

TEETH – Tried Everything Else, Try Homeopathy.

Презрение врачей к сомнительной альтернативной медицине проявляется в подобном акрониме, что свидетельствует о том, что у пациента нет надежды на выздоровление.

Выражения могут иметь эквиваленты в языке перевода или являться безэквивалентными. В первом случае перед переводчиком стоит сложная задача подобрать необходимый аналог фразы или выражения, относящийся к аналогичному социальному классу на языке перевода. Второй же случай, более сложный и заслуживает отдельного внимания. Социолингвистический подход к переводу предполагает анализ коммуникативной ситуации и контекста. Вместо множества значений английских слов, можно обратить внимание на значение контекста. А если это безэквивалентная лексика, то воспользоваться одной из переводческих трансформаций. «*The clock is running*», «*his heart is running*», «*the motor is running*», «*his nose is running*» во всех случаях мы понимаем значение глагола «run» только из контекста. Контекст можно либо рассматривать на микроуровне, либо на макроуровне текста перевода. Отражение социального мира в процессе языковой коммуникации является одним из существенных аспектов перевода. Как утверждает А.Д. Швейцер, переводя текст, специалист ставит перед собой следующие задачи:

- 1) Передача социальных реалий исходной социокультурной системы
- 2) Опосредованное отражение социальной дифференциации общества через социально обусловленную дифференциацию языка [Швейцер 1988: 15].

Зачастую подобная задача требует детального анализа социальной структуры исходного языка общества. Главным критерием работы переводчика является понятие социальная норма перевода. Оно включает в себя те правила, которые предоставляет общество к самому переводчику. То есть вопрос о взаимоотношении языка и культуры, находит свое отражение в работе переводчика. Так перевод оказывается зависимым от культурных установок, задаваемых культурой [Швейцер 1988: 15].

ЛИТЕРАТУРА

1. Гальперин И.Р. Очерки по стилистике английского языка / И.Р.Гальперин. – М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. – 462 с.
2. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М.: Наука, 1988. – 215с.

ЭНЦИКЛОПЕДИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ ИСТОЧНИКИ

3. Лингвистический энциклопедический словарь [Электронный ресурс] / Гл. ред. В.Н.Ярцева. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – 685 с. – URL: <https://slovar.cc/rus/lingvist/1466486.html>

ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА

Киз Д. Цветы для Эдджернона [Электронный ресурс] / Д.Киз Эксмо, 2010 – 316 с. – URL: https://books.google.kz/books/about/Цветы_для_Эдджернона
Роулинг Д.К. Гарри Поттер и философский камень [Электронный ресурс] / Д.К. Роулинг /

- Пер. А.Бялко, Ю. Левитовой. – URL: [http://www.wisdom.weizmann.ac.il/~yakov/ftpapers/Potter-1\(rus\).pdf](http://www.wisdom.weizmann.ac.il/~yakov/ftpapers/Potter-1(rus).pdf)
- Фонвизин Д.И. Недоросль [Электронный ресурс] / Д. И. Фонвизин. – URL: http://rvb.ru/18vek/fonvizin/toc_vol_2.htm
- Keyes D. Flowers for Algernon [Электронный ресурс] / D. Keyes. –Houghton Mifflin Harcourt, 2007. – 304 с. – URL: https://books.google.kz/books/about/Flowers_for_Algernon.
- Rowling J.K. Harry Potter and the Philosopher's Stone [Электронный ресурс] / J.K. Rowling. Bloomsbury, 1997 – 223с. – URL: https://books.google.kz/books/about/Harry_Potter_and_the_Philosopher_s_Stone

INTERRELATION BETWEEN SOCIOLINGUISTICS AND TRANSLATION THEORY

K.N. Kurenko

A. Baitursynov Kostanay State University, Kostanay, Kazakhstan

The article describes interrelation between such scientific disciplines as sociolinguistics and translation theory. It depicts the reproduction of individual speech style, regional and social dialects.

Ключевые слова: *sociolinguistics, individual speech style, sociolect, dialect, translation.*

Об авторе:

КУРЕНКО Константин Николаевич – магистр иностранной филологии, преподаватель кафедры иностранной филологии Костанайского государственного университета им. А.Байтұрыснова, e-mail: kostya_kurenko@mail.ru

УДК 811

СТРАТЕГИИ И ТАКТИКИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ПЕЧАТНОЙ РЕКЛАМЫ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

А.Н. Мамедов

Московский педагогический государственный университет, Москва

В статье рассматривается программа действий переводчика применительно к переводу текстов печатной рекламы в немецкоязычных изданиях *Der Spiegel* и *Stern*. Данная программа направлена на реализацию коммуникативной интенции автора оригинала в форме создания текста на переводящем языке, который представляет собой коммуникативно-функциональный аналог оригинала, потенциально способный обеспечивать прагматическое воздействие (коммуникативный эффект) на получателя перевода.